

104年公務人員特種考試司法人員、法務部調查局調查人員、國家安全局國家安全情報人員、海岸巡防人員及移民行政人員考試試題

代號：20540 全一頁

考試別：調查人員

等別：三等考試

類科組：調查工作組（選試法文）

科目：外國文（法文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、請將下列法文譯成中文：（60 分）

Bientôt des yuans dans toutes les poches ?

Première exportatrice mondiale, la Chine dépend du dollar pour ses échanges commerciaux, sa monnaie n'étant pas convertible. Une subordination financière — et politique — dont elle cherche à se dégager par une internationalisation du yuan. La monnaie chinoise est d'ores et déjà devenue la cinquième devise mondiale pour le commerce. M. Ding Yifan, conseiller du gouvernement, explique les étapes à franchir.

par Yifan Ding, juillet 2015 / *Le Monde diplomatique*

Dès le milieu des années 1990, avec la croissance du commerce entre la Chine et ses voisins, le renminbi (RMB), ou yuan, est devenu un moyen de paiement bien accueilli dans toute la région. Lors du sommet du G20 de novembre 2008 à Washington, M. Hu Jintao, le président d'alors, s'était engagé à diversifier le contenu en devises étrangères des réserves chinoises. Dans la foulée, des mesures ont été prises pour promouvoir l'internationalisation du RMB ; et cela ne passe pas inaperçu. A la fin d'octobre 2014, le yuan est devenu une monnaie de réserve dans plus de cinquante pays et territoires.

Selon la Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (Swift), en décembre 2014, le RMB a remplacé les dollars canadien et australien au rang de cinquième monnaie de paiement du monde. Il se situe juste derrière le dollar américain (87% des échanges internationaux), l'euro (6,6%), la livre sterling et le yen. Il totalise 2,17% du marché mondial, au coude-à-coude avec la monnaie japonaise (2,69%). Pour prendre la mesure du progrès accompli, il faut se rappeler qu'en janvier 2013 il ne représentait que 0,63% des moyens de paiement des transactions internationales, ce qui le classait au treizième rang mondial. « Le RMB est en train de se transformer, passant du statut de monnaie émergente à celui de monnaie de paiement courant », a commenté M. Wim Raymaekers, responsable des marchés bancaires à la Swift. En 2014, la valeur totale des paiements en RMB a augmenté de 102%, soit une croissance nettement plus rapide que celle d'autres devises durant la même période.

Cette internationalisation devrait permettre de diminuer les risques de change pour la banque centrale comme pour les entreprises chinoises, et de réduire les effets pervers du dollar américain sur l'économie du pays. En effet, si l'économie chinoise est ouverte sur le monde, ses entreprises réalisent leurs profits en yuans, principalement sur le marché intérieur. Quand elles exportent, elles touchent le plus souvent des dollars, (...)

二、法文作文：（40 分）

Comment réduire la fraude fiscale dans la sphère de coopération internationale ?